

## NASZE NADZIEJO PRZEMIŁA...

Jest to tłumaczenie fragmentu pieśni czeskiej o incipicie *Ach přeslavná Matko Bože* (zob. np. W. Hanka, *Starobylá skládání*, t. 3, Praga 1818, s. 167-174). Jego tekst zapisany został w zaginionym w XIX wieku tzw. *Kancjonale Przeworszczyka* z 1435 roku, z którego wynotował go i ogłosił „zmieniwszy nieco pisownię” Hieronim Juszyński w przedmowie do I tomu *Dykcjonarza poetów polskich*. Pochodzenie wzorca zdradzają liczne bohemizmy. Polski tłumacz nie trzymał się jednak mechanicznie czeskiej podstawy; w źródłach czeskich brak również fragmentu „chór”, który jest być może własnym wkładem polskiego autora lub też pochodzi z innego źródła. Utwór polski ma formę pieśni litanijnej, której część pierwsza wysławia Maryję poprzez wyliczenie metaforycznie ujętych jej cnót i zasług, druga zaś (chór) zawiera odpowiedź-zachętę Matki Bożej, ukazującej się wiernym jako najpewniejsza ich przewodniczka i pośredniczka w wędrówce do „przybytku niebieskiego”.

Tekst podaję (wyróżniając bohemizmy kursywą) na podstawie zapisu Juszyńskiego oraz transliteracji Mikołaja Bobowskiego, *Polskie pieśni katolickie od najdawniejszych czasów do końca XVI wieku*, Rozprawy Akademii Umiejętności. Wydział Filologiczny, t. 19 (1893), s. 42-43.

Nasze<sup>1</sup> nadziejo przemiła,  
Tyś wszystka niebieska siła,  
Tyś rozkosz bydlą<sup>2</sup> rajskiego,  
Tyś tron krola<sup>3</sup> niebieskiego,  
Tyś *Svateho*<sup>4</sup> Ducha *schrana*<sup>5</sup>,  
Tyś od początku *požechnana*<sup>6</sup>,  
Tyś u Świętej Trojce sławna,  
Tyś krolewna swych sług sprawna<sup>7</sup>,  
Tyś kwiat czystoty panieńskie,  
Tyś wesele wsze niebieskie,

<sup>1</sup> *nasze* – nasza (u Juszyńskiego: na wsze).

<sup>2</sup> *bydlą* – życia, bytu.

<sup>3</sup> *krola* – u Juszyńskiego: królestwa (poprawkę zaproponował Bobowski).

<sup>4</sup> *svateho* (czes.) – świętego.

<sup>5</sup> *schrana* (czes.) – przybytek.

<sup>6</sup> *požechnana* (czes.) – pobłogosławiona.

<sup>7</sup> *sprawna* – sprawiedliwa.

Tyś *radost*<sup>1</sup> anielskich chorow,  
Tyś *swatost*<sup>2</sup> nebeskich zborow<sup>3</sup>,  
Tyś *utyecha*<sup>4</sup> wszego świata,  
Tyś roża rajskiego kwiata,  
Tyś *pokład*<sup>5</sup> wszego stworzenia,  
Tyś wszech smutnych *utyessenie*<sup>6</sup>,  
Tyś wszech pracnych<sup>7</sup> światła *sprawcze*<sup>8</sup>,  
Tyś wszech chudych szczodra *darcze*<sup>9</sup>,  
Tyś *namacna*<sup>10</sup> ścieżka błędnych,  
Tyś zdrowie wszech ludzi trudnych<sup>11</sup>,  
Tyś ustałych moc i siła,  
Tyś wszech grzesznych *milost*<sup>12</sup> miła,  
Tyś prawej czystoty<sup>13</sup> korzeń,  
*Tobu*<sup>14</sup> nam niebieski raj otworzon,  
Tyś *milostywa*<sup>15</sup> matka,  
Ty tve *tyessys*<sup>16</sup> niebożątka.

#### CHOR

A k mnie podcie, usiłujcie<sup>17</sup>,  
A mię swym sercem miłujcie,  
A ze mną do przybytku niebieskiego,  
Z Bogiem Ojcem, Synem miłutkim zwolonego<sup>18</sup>.

<sup>1</sup> *radost* – (czes.) radość.

<sup>2</sup> *swatost* – (czes.) świętość.

<sup>3</sup> *zborow* – tu: zastępów.

<sup>4</sup> *utyecha* (czes.) – radość, ucieszenie.

<sup>5</sup> *pokład* – ofiara, skarb.

<sup>6</sup> *utyessenie* (czes.) – ucieszenie.

<sup>7</sup> *wszech pracnych* – wszystkich utrudzonych, znękaných.

<sup>8</sup> *sprawcze* (czes.) – opiekunka, obrończyni.

<sup>9</sup> *darcze* (czes.) – dawczyni.

<sup>10</sup> *namacna* (czes.) – tu: prosta, prawa.

<sup>11</sup> *trudnych* – strapionych.

<sup>12</sup> *milost* (czes.) – łaska.

<sup>13</sup> *prawej czystoty* – prawdziwej czystości.

<sup>14</sup> *tobu* (czes.) – tobą, przez ciebie.

<sup>15</sup> *milostywa* (czes.) – miłościwa, łaskawa.

<sup>16</sup> *tyessys* – (czes.) cieszysz.

<sup>17</sup> *usiłujcie* – trudźcie się, starajcie się.

<sup>18</sup> *zwolonego* – z wielu wybranego.